



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-961  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doynne.france@mitropolia.eu](mailto:doynne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 961

### **Dimanche 9 janvier 2022, après fête la Théophanie, t. 4, ex. 7.**

St Polyeucte, martyr en Arménie ; st Pierre de Sébaste, ste Paschase, martyre à Dijon, st Philippe de Moscou

*On peut reprendre les antiennes de la Fête, ou bien Typiques et Béatitudes avec 6 tropaires du ton, et 4 de l'ode 6 du canon de la Fête*

**Trope de la Résurrection, t. 4 :** Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

**Tropar Învierii, glas 4:** *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenitele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor laudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

**Trope de baptême du Christ (Épiphanie, ou Théophanie), t. 1 :** Pendant ton baptême dans le Jourdain, ô Christ, / fut manifesté l'adoration due à la Trinité.// Car la voix du Père te rendit témoignage en te nommant le Fils bien aimé, + et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la vérité de cette parole.// Christ Dieu qui es apparu et qui as illuminé le monde, / gloire à toi !//

**Troparul, glasul 1 :** *În Iordan botezându-Te Tu, Doamne, închinare Treimii s-a arătat ; că glasul Părintelui a mărturisit Ție, Fiu iubit pe Tine numindu-Te, și Duhul în chip de porumb a adevărit întărirea cuvântului. Cel ce Te-ai arătat, Hristoase Dumnezeule, și lumea ai luminat, slavă Ție !*

#### **Tropaires de l'église ou du monastère.**

Et maintenant et toujours...

**Kondakion de la Théophanie, t. 4 :** En ce jour de l'Épiphanie+ l'univers a vu ta gloire, / car, Seigneur, Tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière.// C'est pourquoi en pleine connaissance/ nous te chantons : « Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible ! »//

**Condacul, glasul al 4-lea :** *Arătatu-Te-ai astăzi lumii și lumina Ta, Doamne, s-a însemnat peste noi, care cu cunostință Te laudăm. Venit-ai și Te-ai arătat, Lumina cea neapropiată.*

**Prokimenon de l'après-fête, t. 1 :** Que ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, / comme nous avons mis en toi notre espérance !// V : Exultez, les justes, dans le Seigneur ; aux hommes droits convient la louange!

#### **Épître du dimanche après la Théophanie: Éph. 4, 7-13.**

Frères, chacun de nous a reçu un don particulier, conformément à ce que le Christ a donné. Comme le déclare l'Écriture: „Quand Il est monté sur les hauteurs, Il a emmené des prisonniers avec lui; Il a fait des dons aux hommes”. Or, que veut dire „Il est monté”? Cela veut dire qu'Il est d'abord descendu dans les régions les plus profondes de la terre. Celui qui est descendu est le même que Celui qui est monté au plus haut des cieux afin de combler tout l'univers. C'est lui qui a fait des dons particuliers aux humains: Il a donné aux uns d'être apôtres, à d'autres d'être prophètes, à d'autres encore d'être évangélistes, pasteurs ou enseignants. Il a agi ainsi pour préparer les membres du peuple de Dieu à

accomplir la tâche du service chrétien, pour faire progresser le Corps du Christ dans la foi. De cette façon, nous parviendrons tous ensemble à l'unité de notre foi et de notre connaissance du Fils de Dieu; nous deviendrons des adultes dont le développement atteindra à la stature parfaite du Christ.

*Fraților, fiecareia dintre noi, i s-a dat harul după măsura darului lui Hristos. Pentru aceea zice: „Suindu-se la înălțime, a robii robime și a dat daruri oamenilor”. Iar aceea că: „s-a suit” – cînseamnă decît că s-a pogorât în părțile cele mai de jos ale pămîntului? Cel ce S-a pogorât, Acela este Care S-a suit mai presus de toate cerurile, ca pe toate să le umple. Și El a dat pe unii apostoli, pe alții prooroci, pe alții evangheliști, pe alții păstori și învățători, spre desărvîsirea sfinților, la lucrul slujirii, la zidirea trupului lui Hristos, pînă vom ajunge toți la unitatea credinței și a cunoașterii Fiului lui Dumnezeu, la starea bărbatului desăvârșit, la măsura vârstei deplinătății lui Hristos.*

**Alléluia de l'après-fête, t. 5:** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. - Car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité. (ps.88, 2 et 3).

**Évangile du dimanche après la Théophanie: Matt 4, 12-17.**

En ce temps-là, quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, Il s'en alla en Galilée. Il ne resta pas à Nazareth, mais alla demeurer à Capernaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Nephtali. Il en fut ainsi afin que se réalisent les paroles du prophète Isaïe qui dit: „Région de Zabulon, région de Nephtali, en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée qu'habitent les non Juifs! Le peuple qui vit dans la nuit verra une grande lumière! Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort, la lumière apparaîtra!” Dès ce moment, Jésus se mit à prêcher en disant: „Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche!”

*În vremea aceea, Iisus, auzind că Ioan a fost întemnițat, a plecat în Galileea. Și părăsind Nazaretul, a venit de a locuit în Capernaum, lângă mare, în hotarele lui Zabulon și Neftalim, ca să îplinească ce s-a zis prin Isaia proorocul care zice : « Pămîntul lui Zabulon și pămîntul lui Neftalim spre mare, dincolo de Iordan, Galileea neamurilor ! Poporul care stătea în întuneric a văzut lumină mare și celor ce ședeau în latura și umbra morții lumină le-a răsărit ». De atunci a început Iisus să propovăduiască și să spună : « Pocăiți-vă, căci s-a apropiat împărăția cerurilor ».*

**Mégalynaire, t. 2 :** Magnifie, ô mon âme, celui qui a reçu du Précurseur le baptême ! Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ! Par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâce mérité, et comme Bienfaitrice nous t'acclamons !

**Koinonikon du dimanche :** « Louez le Seigneur des cieux ! ».

*Homélie : dans l'épître il est question de l'expérience du saint Esprit. C'est par ses dons que nous le connaissons. En même temps, sachons que l'Esprit est intimement uni au Christ : comme le dit l'apôtre aujourd'hui, c'est le Fils qui répand sur ceux qui croient en lui les dons, les grâces, les énergies créées de son Esprit. Toutefois, l'Esprit ne se confond pas avec le Fils ; Il existe par lui-même ; mais c'est le Fils qui, d'auprès du Père, le donne, lui et ses dons. Nous anticipons, en cette après fête de la Théophanie, ce qui est la réalité de la Pentecôte. Pensons à établir la correspondance entre ces deux gigantesques moments du Salut. Le Père, Source unique de la divinité et des personnes divines, confie, pour les envoyer dans le monde, le Fils à l'Esprit – par qui Celui-ci sera conçu de la Vierge – et l'Esprit au Fils qui apparaît comme le grand Donateur de l'Esprit. Maintenant, cherchons à voir comment cela peut se manifester dans nos communautés de baptisés : quelle expérience avons-nous des dons que le Christ nous fait ? Quelle expérience avons-nous de l'action du saint Esprit dans nos vies ? C'est de cela que nous pouvons parler dans nos paroisses.*